



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ประเทศที่ใช้ภาษาสเปน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	“พวกเราเป็นเพื่อนร่วมห้อง” ภาษารวมเพศก่อให้เกิดประเด็นถกเถียงในกลุ่มนักภาษาศาสตร์		

แม้มีการสำรวจเกี่ยวกับภาษาสร้างความเป็นจริง คำถามของภาษารวมเพศ (Inclusive Language) ยังคงมีการต่อต้านอยู่โดยเฉพาะจากนักวิชาการด้านภาษา

ความหลากหลายด้านวิททยาหน่วยคำ (Morphology) และวากยสัมพันธ์ (Syntax) ของภาษาสเปนที่แสวงหาพื้นที่ให้แก่เพศอื่นนอกจากชายและหญิงได้ทำให้เกิดประเด็นถกเถียงขึ้นในสังคมเครือข่าย

ห้องเรียนเสมือนโดยผ่านโปรแกรมซูม อันดรา เอสคามิยา ระบุตัวตนทางเพศว่าไม่ใช่ทั้งสองเพศ ทำให้เกิดการเรียกร้องจากหนึ่งในเพื่อนร่วมห้องเรียนเสมือน “ฉันไม่ใช่เพื่อนร่วมห้องหญิงของเธอ ฉันเป็นเพื่อนร่วมห้องของเธอ” อันดราตะโกนออกมาพร้อมน้ำตาหลังจากนั้นเธอได้ปิดกล้องทันที

วิดีโอดังกล่าวซึ่งมีความยาวกว่า ๑๐ วินาที ได้มีผู้เข้าชมนับแสนครั้งในสังคมเครือข่าย หากนับเฉพาะจำนวนผู้เข้าชมที่เผยแพร่ผ่านเฟซบุ๊กมีผู้เข้าชมแล้วมากกว่า ๓๔๘,๐๐๐ ครั้งภายในเวลา ๒๔ ชั่วโมง และได้กลายเป็นความนิยม (trend) ของผู้ใช้ทวิตเตอร์ตั้งแต่คืนวันพุธที่ ๒๕ สิงหาคม ที่ผ่านมา

จากการวิเคราะห์ของสถาบันการศึกษาเพื่ออนาคตแห่งสถาบันเทคโนโลยีและการอุดมศึกษาแห่งมอนเทอร์เรย์พบว่าภาษารวมเพศหรือภาษาที่ไม่มีเพศเป็นการสร้างหรือใช้คำที่ทำให้เห็นตัวตนของกลุ่มประชากรที่ระบุเพศและเพศวิถี แตกต่างไปจากเพศชายหรือหญิง “เมื่อเราเรียนภาษา คำเพศชายสอนเราว่าเป็นเพศที่ทำให้นึกถึงความยิ่งใหญ่ของชาย แต่กรณีการเอ่ยถึงแบบรวมๆ สามารถรวมถึงผู้หญิงด้วยเช่นกัน เช่นเวลาเราพูดว่าทุกคน” จอร์จينا บาราซา การ์บาสัล ดอกเตอร์ด้านภาษาศาสตร์และ

ไวยากรณ์แห่งสถาบันภาษาแห่งเม็กซิโก (Academia Mexicana de la Lengua: AML) ได้กล่าวในการให้สัมภาษณ์

อย่างไรก็ตาม การใช้เพศชายในรูปแบบพหูพจน์กันแพร่หลายทั่วไปกรณีของผู้พูดเป็นชาวเม็กซิโก บาราซากล่าวว่า “เป็นการทำให้มองเห็นบุคคลในเบื้องต้นคือผู้หญิง แต่ไม่ใช่เพียงผู้หญิงเท่านั้น แต่เป็นทุกคนที่อยู่ระหว่างผู้หญิงและผู้ชายด้วย นับเป็นพื้นที่ที่มีความหลากหลายมาก”

ภาษารวมเพศที่สนับสนุนโดยกลุ่มคนที่ระบุเพศว่าไม่ใช่ทั้งสองเพศ (ไม่ทั้งหญิงหรือชาย) หรือสมาชิกบางคนของกลุ่มบุคคลที่มีความหลากหลายทางเพศ (LGBTIQ+) เสนอว่า ทางวาจาให้ใช้เพศกลาง โดยแทนที่สระ โอ และ สระ อา ด้วยสระ อี เช่นในคำว่า *todes* และ *compañeres* ทางด้านไวยากรณ์ สระ ให้ใช้แทนด้วยสระ อี หรือตัวอักษรอื่น เช่น ตัว x และ @

สำหรับเบโรนิกา โลซาดา มาร์ติเนซ ศาสตราจารย์ด้านภาษาศาสตร์แห่งคณะกรรมการอุดมศึกษาอากัตลันมหาวิทยาลัยแห่งชาติเม็กซิโก (Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México: FES Acatlán de la UNAM) มีความเห็นว่า หากเราคิดว่าภาษาเปลี่ยนแปลงสัมพันธ์กับบริบททางสังคม ก็เป็นธรรมดาที่ภาษาตั้งคำถามกับอัตลักษณ์ทางเพศของบุคคล โดยเห็นว่า “เราไม่ทราบว่าคุณ



หลากหลายนี้จะเข้มแข็งจนเกิดการเปลี่ยนแปลงทางภาษาศาสตร์หรือไม่ แม้ไม่เห็นการสนับสนุนจากนักวิชาการ เพราะการเปลี่ยนแปลงนี้เป็นการเปลี่ยนรูปภาษา”

สำนักราชบัณฑิตสเปน (La Real Academia Española: RAE) กล่าวปฏิเสธต่อการใช้คำในภาษารวมเพศ หรือไม่ระบุเพศ นายมูญโญช มาซาโด ผู้อำนวยการสำนักราชบัณฑิตสเปนกล่าวในการให้สัมภาษณ์กับหนังสือพิมพ์เอล ปาอิส รายสัปดาห์ ว่า การแยกไวยากรณ์ของภาษารวมเพศทำลายความรู้อย่างไรของภาษา “และผมขอกว่าเพิ่มเติมว่า แล้วความงามละ ความหลากหลายเหล่านี้ทำลายมันลง ภาษาสเปนเป็นภาษาที่สวยงามและมีคุณค่า ทำไมคุณจึงต้องการทำลาย” ราชบัณฑิตกล่าว



สำนักราชบัณฑิตสเปนเขียนในทวีตเตอร์ว่า การใช้ตัวอักษร “อี” โดยสมมติเป็นตัวแทนของเพศรวมนั้นไม่เชื่อมโยงกับวิธานหน่วยคำของภาษาสเปน ทั้งยังเป็นเรื่องไม่จำเป็น เพศชายในทางไวยากรณ์เป็นเพียงให้บรรลุตามหน้าที่ของคำที่ไม่ใช่ตัวแทนของคำตรงข้ามของเพศ

นางกอนเซปช็อน กอมปานี นักภาษาศาสตร์ชาวเม็กซิโก สมาชิกของวิทยาลัยแห่งเม็กซิโกและสถาบันภาษาเม็กซิโกแสดงท่าทีปฏิเสธความหลากหลายเช่นนี้ โลซาดายังกล่าวอีกว่า “แม้เราไม่ทราบว่ามีการเปลี่ยนแปลงจะเป็นการถาวรหรือไม่ ความหลากหลายเช่นนี้ที่มองเห็นได้และแสดงความพึงใจมากกว่าของคนกลุ่มหนึ่ง” การเลือกปฏิบัติเริ่มจากภาษา

ไม่มีคำใดแสดงถึงความเป็นชายเท่าคำที่ใช้กันมากในภาษาสเปนในเม็กซิโกอย่าง *verga* “มันง่ายที่ใช้รูปแบบซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้ชายเป็นเพศที่เหนือกว่าอย่างการใช้เป็นคำดูหมิ่น ยังมีโครงสร้างอื่น ๆ ที่ใช้เพื่อดูหมิ่นอีกด้วย” บาราซากกล่าว สิ่งเหล่านี้เกิดขึ้นกับบางคำที่เมื่อเปลี่ยนจากเพศชายเป็นเพศหญิงได้เปลี่ยนความหมายไป ความแตกต่างดูเหมือนเล็กน้อยแต่ในความเป็นจริงแล้วมหาศาล ขณะที่คำว่า *golfo* อาจหมายถึงคนที่ไม่ซื่อสัตย์ แต่ *golfa* หมายถึงผู้หญิงสำส่อน

จากการสำรวจระดับชาติต่อการเลือกปฏิบัติของสถาบันสถิติและภูมิศาสตร์แห่งชาติ (Instituto Nacional de Estadística y Geografía: INEGI) พบว่า ผู้หญิงมากกว่าร้อยละ ๖๖ และผู้ชายมากกว่าร้อยละ ๗๐ ของกลุ่มบุคคลที่มีความหลากหลายทางเพศ (LGBTIQ+) เป็นเหยื่อของการเลือกปฏิบัติบางอย่าง โดยมากเป็นการเลือกปฏิบัติทางวาจา “เราไม่คิดว่าความหลากหลายของหน่วยคำทางเพศจะปรับเปลี่ยนการปฏิบัติต่อผู้หญิงหรือบุคคลที่ไม่ใช่ทั้งสองเพศ แต่ความหลากหลายของหน่วยคำทำให้คนมีระดับการรับรู้ถึงความหลากหลายมากกว่า” บาราซากกล่าว

อย่างไรก็ตาม เพศกลางที่ลงท้ายด้วยคำนำหน้านามหรือคำนามที่ลงท้ายด้วยตัวอักษร อี มาจากภาษาลาตินและยังหมายถึงคำจำนวนมากที่เป็นเพศอื่นนอกจากชายและหญิงตามที่ปรากฏในหนังสือไวยากรณ์ภาษาสเปนมาตรฐาน^๒ (Gramática Castellana) ที่เขียนขึ้นโดยอันโตนิโอ เด เนบริฆา ตีพิมพ์ในปีพ.ศ. ๒๐๓๕^๓

^๑ แปลว่า อวัยวะเพศชาย

^๒ หนังสือหลักไวยากรณ์ภาษาสเปนเล่มแรก

^๓ ตรงกับรัชสมัยสมเด็จพระราชาธิบดีที่ ๒ แห่งราชวงศ์สุพรรณภูมิ

การยอมรับในระดับการรับรู้ของการบรรยายในรูปแบบใหม่ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียนไม่ใช่เรื่องง่าย “การเปลี่ยนแปลงในระดับการรับรู้ทำให้เกิดการปฏิเสธ ขณะที่คำอื่น ๆ สามารถเปลี่ยนแปลงโดยจิตใต้สำนึกโดยไม่ต้องใช้การกำหนดรู้” บาราซา การ์บาซัลกล่าว

ด้านผู้เชี่ยวชาญด้านภาษา มองว่า การเปลี่ยนแปลงธรรมชาติของภาษาอาจส่งผลกระทบต่อคลังข้อมูลหรือเอกสารของสถาบันภาษาอย่างสำนักราชบัณฑิตยสถาน (RAE) หรือสถาบันภาษาแห่งเม็กซิโก (AML) การเปลี่ยนแปลงอย่างที่ต้องการควรรออีกหลายทศวรรษ การใช้อย่างต่อเนื่องของการเปลี่ยนแปลงทางภาษาทำให้มั่นใจถึงการอนุรักษ์และการศึกษาเพิ่มเติม



ทวีตเตอร์ของผู้ใช้รายหนึ่ง

ฆอร์เก รามอส ถาม และ คำตอบของมาริโอ บาร์กัส โยซา นั้นไม่มีที่ติ ฆอร์เก รามอส ถามว่า ทำไมไม่ใช่ todes (พวกเราไม่ระบุเพศ) แทน todas (พวกเราผู้หญิงทั้งหมด) หรือ todos (พวกเราผู้ชายทั้งหมดหรือรวมผู้ชายและผู้หญิง) คำตอบ- ภาษารวมเพศนั้น มีอยู่แล้วด้วยคำเดียวกันคือ todos

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/mexico/2021-08-27/todes-somos-companeres-el-lenguaje-inclusivo-desatopolemica-entre-los-expertos-en-linguistica.html
วันที่พิมพ์ :	๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
<ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑ 	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกัญชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๒/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวจิรกาญจน์ สงวนพวก นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ